Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Schwytali też dwóch książąt Midianu, Oreba\* i Zeeba.\*\* Oreba zabili na Skale Oreba, a Zeeba zabili przy Tłoczni Zeeba.\*\*\* Midian ścigali dalej, a głowę Oreba i Zeeba przynieśli do Gedeona za Jordan.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Schwytali też wówczas dwóch książąt Midianu, Oreba i Zeeba. Pierwszego zabili na Skale Oreba, a drugiego przy Tłoczni Zeeba. Midianitów ścigali nadal, a głowę Oreba i Zeeba przynieśli do Gedeona za Jordan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pojmali przy tym dwóch książąt Midianu, Oreba i Zeeba; Oreba zabili na skale Oreba, a Zeeba zabili przy tłoczni Zeeba. Ścigali dalej Midianitów, a głowy Oreba i Zeeba przynieśli do Gedeona za Jordan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytem pojmali dwoje książąt Madyjańskich, Oreba i Zeba; a zabili Oreba na skale Oreb, a Zeba zabili u prasy Zeb, i gonili Madyjanity, a głowę Oreba i Zeba przynieśli do Giedeona za Jordan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pojmawszy dwu mężów Madiańskich, Oreba i Zeb, zabił Oreba na skale Oreb, a Zeba na prasie Zeb. I gonili Madian niosąc głowy Oreb i Zeb do Gedeona za rzekę Jordan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujęli przy tym dwóch dowódców madianickich: Oreba i Zeeba. Oreba zabili na skale Oreba, a Zeeba przy tłoczni Zeeba. Ścigali nadal Madianitów, a głowy Oreba i Zeeba przynieśli Gedeonowi za Jordan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzięli wtedy do niewoli dwóch książąt midiańskich, Oreba i Zeeba; Oreba zabili na Skale Oreba, a Zeeba zabili przy tłoczni Zeeba i gonili Midiańczyków, a głowę Oreba i Zeeba przynieśli do Gedeona na tamten brzeg Jordanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Schwytali też dwóch książąt madianickich, Oreba i Zeeba; Oreba zabili na skale Oreba, a Zeeba w tłoczni Zeeba. I dalej ścigali Madianitów, a głowy Oreba i Zeeba przynieśli do Gedeona, na drugą stronę Jordanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ujęli przy tym również dwóch wodzów madianickich, Oreba i Zeeba, i zabili ich: Oreba na skale Oreba, a Zeeba przy tłoczni Zeeba. Potem jeszcze ścigali Madianitów. Głowę Oreba i Zeeba przynieśli Gedeonowi na drugą stronę Jordanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pojmali oni również dwóch wodzów midianickich, Oreba i Zeeba, i zabili - Oreba na Skale Oreba, a Zeeba zabili w Tłoczni Zeeba. Potem ścigali nadal Midianitów. Głowę zaś Oreba i Zeeba zanieśli do Gedeona na drugą stronę Jordanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося тієї ночі і сказав йому Господь: Візьми годоване теля твого батька, семилітне теля, і знищиш жертівник Ваала, що є твого батька, і вирубаєш гай, що коло нього, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto ujęli dwóch książąt midjanickich – Oreba i Zeeba. I zabili Oreba przy skale Oreb, zaś Zeeba zabili przy prasie Zeeb oraz ścigali Midjanitów. Zaś głowy Oreba i Zeeba przynieśli za Jarden, do Gideona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pojmali też dwóch książąt Midianu, mianowicie Oreba i Zeeba; potem zabili Oreba na skale Oreb, a Zeeba zabili przy kadzi winiarskiej Zeeb. I dalej ścigali Midian, a głowę Oreba oraz Zeeba przynieśli do Gedeona w regionie nadjordańskim. |

1. 1) Oreb, עֹרֵב (‘orew), czyli: kruk. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zeeb, זְאֵב (ze’ew), czyli: wilk. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przy Jekeb-Zeeb. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 83:10-12</x> [↑](#footnote-ref-5)